Rom

Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 ῏Η Хіба G2228 ἀγνοεῖτε, не–знаєте, G0050 ἀδελφοί, брати, G0080 γινώσκουσιν тим–хто–знає G1097 γὰρ бо G1063 νόμον закон G3551 λαλῶ, кажу, G2980 ὅτι що G3754 ὁ цей G3588 νόμος закон G3551 κυριεύει панує G2961 τοῦ над G3588 ἀνθρώπου людиною G0444 ἐφ’ покіль G1909 ὅσον як G3745 χρόνον час G5550 ζῇ? живе? G2198

Чи ви не знаєте, браття, — бо говорю́ тим, хто знає Закона, — що Зако́н панує над люди́ною, поки вона живе?

2 ἡ бо G3588 γὰρ бо G1063 ὕπανδρος заміжня G5220 γυνὴ, жінка, G1135 τῷ до G3588 ζῶντι живого G2198 ἀνδρὶ чоловіка G0435 δέδεται прив'язана G1210 νόμῳ; законом; G3551 ἐὰν якщо G1437 δὲ ж G1161 ἀποθάνῃ помре G0599 ὁ цей G3588 ἀνήρ, чоловік, G0435 κατήργηται звільнена G2673 ἀπὸ від G0575 τοῦ цього G3588 νόμου закону G3551 τοῦ цього G3588 ἀνδρός. чоловіка. G0435

Бо заміжня жінка, поки живе чоловік, прив'язана до нього Законом; а коли помре чоловік, вона звільняється від закону чоловіка.

3 ἄρα отже G0686 οὖν, отже, G3767 ζῶντος коли–живий G2198 τοῦ цей G3588 ἀνδρὸς, чоловік, G0435 μοιχαλὶς перелюбницею G3428 χρηματίσει, назветься, G5537 ἐὰν якщо G1437 γένηται стане G1096 ἀνδρὶ чоловікові G0435 ἑτέρῳ; іншому; G2087 ἐὰν якщо G1437 δὲ ж G1161 ἀποθάνῃ помре G0599 ὁ цей G3588 ἀνήρ, чоловік, G0435 ἐλευθέρα вільна G1658 ἐστὶν вона–є G1510 ἀπὸ від G0575 τοῦ цього G3588 νόμου; закону; G3551 τοῦ так–що G3588 μὴ не G3361 εἶναι буде G1510 αὐτὴν вона G0846 μοιχαλίδα, перелюбницею, G3428 γενομένην ставши G1096 ἀνδρὶ чоловікові G0435 ἑτέρῳ. іншому. G2087

Тому то, поки живе чоловік, вона буде вважатися перелю́бницею, якщо стане дружи́ною іншому чоловікові; коли ж чоловік помре, вона вільна від Зако́ну, і не буде перелю́бницею, якщо стане за дружи́ну іншому чоловікові.

4 ὥστε, так–і, G5620 ἀδελφοί брати G0080 μου, мої, G1473 καὶ і G2532 ὑμεῖς ви G4771 ἐθανατώθητε померли G2289 τῷ для G3588 νόμῳ, закону, G3551 διὰ через G1223 τοῦ це G3588 σώματος тіло G4983 τοῦ цього G3588 Χριστοῦ, Христа, G5547 εἰς щоб G1519 τὸ стати G3588 γενέσθαι стати G1096 ὑμᾶς вам G4771 ἑτέρῳ, Іншому, G2087 τῷ Тому–Хто G3588 ἐκ із G1537 νεκρῶν мертвих G3498 ἐγερθέντι, воскрес, G1453 ἵνα щоб G2443 καρποφορήσωμεν плодоносили G2592 τῷ для G3588 Θεῷ. Бога. G2316

Так, мої браття, і ви вмерли для Зако́ну через тіло Христове, щоб належати вам іншому, Воскре́слому з мертвих, щоб прино́сити плід Богові.

5	ὅτε	γὰρ	ἦμεν	ἐν	τῇ	σαρκί,	τὰ	παθήματα	τῶν	ἁμαρτιῶν,	τὰ	διὰ
	коли	бо	були	ми	в	плоті,	ці	пристрасті	цих	гріхів,	які	через
	G3753	G1063	G1510	G1722	G3588	G4561	G3588	G3804	G3588	G0266	G3588	G1223

τοῦ	νόμου,	ἐνηργεῖτο	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ἡμῶν,	εἰς	τὸ	καρποφορῆσαι		
цей	закон,	діяли	в	наших	членах	наших,	щоб	ми	плодоносили		
G3588	G3551	G1754	G1722	G3588	G3196	G1473	G1519	G3588	G2592		

τῷ	θανάτῳ;	
для	смерті;	
G3588	G2288	

> Бо коли ми жили за тíлом, то прúстрасті гріховні, що похóдять від Закóну, дíяли в наших членах, щоб принóсити плíд смерти.

6	νυνὶ	δὲ	κατηργήθημεν	ἀπὸ	τοῦ	νόμου,	ἀποθανόντες	ἐν	ᾧ		
	тепер	ж	звільнені	від	цього	закону,	померши	для	того–чим		
	G3570	G1161	G2673	G0575	G3588	G3551	G0599	G1722	G3739		

κατειχόμεθα,	ὥστε	δουλεύειν	ἡμᾶς	ἐν	καινότητι	πνεύματος,	καὶ	οὐ	
були–утримувані,	щоб	служити	нам	в	оновленні	духу,	а–не	в	
G2722	G5620	G1398	G1473	G1722	G2538	G4151	G2532	G3756	

παλαιότητι	γράμματος.	
старій	букві.	
G3821	G1121	

> А тепер ми звільни́лись від Закóну, умерши для того, чим були зв'язані, щоб служити нам обнóвленням духа, а не старістю букви.

7	Τί	οὖν	ἐροῦμεν?	ὁ	νόμος	ἁμαρτία?	μὴ	γένοιτο!	ἀλλὰ	τὴν	ἁμαρτίαν
	Що	отже	скажемо?	цей	закон	гріх?	зовсім	ні!	але	цей	гріх
	G5101	G3767	G2046	G3588	G3551	G0266	G3361	G1096	G0235	G3588	G0266

οὐκ	ἔγνων,	εἰ	μὴ	διὰ	νόμου;	τήν	τε	γὰρ	ἐπιθυμίαν,	οὐκ
не	пізнав,	якби–не	якби	через	закон;	бо–і	і	бо	пожадливість,	не
G3756	G1097	G1487	G3361	G1223	G3551	G3588	G5037	G1063	G1939	G3756

ᾔδειν,	εἰ	μὴ	ὁ	νόμος	ἔλεγεν,	Οὐκ	ἐπιθυμήσεις.
знав–би,	якби–не	якби	цей	закон	казав,	Не	пожадай.
G1492	G1487	G3361	G3588	G3551	G3004	G3756	G1937

> Що ж скажемо? Чи Закóн — то гріх? Зóвсім ні! Але я не пізнав гріха, як тільки через Закóн, бо я не знав би пожадливости, коли б Закон не наказував: „Не пожадáй“.

8	ἀφορμὴν	δὲ	λαβοῦσα	ἡ	ἁμαρτία,	διὰ	τῆς	ἐντολῆς,	κατειργάσατο	ἐν
	нагоду	ж	взявши	цей	гріх,	через	цю	заповідь,	спричинив	в
	G0874	G1161	G2983	G3588	G0266	G1223	G3588	G1785	G2716	G1722

ἐμοὶ	πᾶσαν	ἐπιθυμίαν;	χωρὶς	γὰρ	νόμου,	ἁμαρτία	νεκρά.	
мені	всяку	пожадливість;	бо–без	бо	закону,	гріх	мертвий.	
G1473	G3956	G1939	G5565	G1063	G3551	G0266	G3498	

> Але гріх, узявши прúвід від заповіді, зробив у мені всяку пожадливість, бо без Закону гріх мертвий.

9	ἐγὼ	δὲ	ἔζων	χωρὶς	νόμου	ποτέ;	ἐλθούσης	δὲ	τῆς	ἐντολῆς,	ἡ
	я	ж	жив	без	закону	колись;	коли–прийшла	ж	ця	заповідь,	цей
	G1473	G1161	G2198	G5565	G3551	G4218	G2064	G1161	G3588	G1785	G3588

ἁμαρτία	ἀνέζησεν,	ἐγὼ	δὲ	ἀπέθανον.
гріх	ожив,	а–я	ж	помер.
G0266	G0326	G1473	G1161	G0599

А я колись жив без Закону, але, коли прийшла заповідь, то гріх ожив,

10	καὶ	εὑρέθη	μοι	ἡ	ἐντολὴ,	ἡ	εἰς	ζωὴν,	αὕτη	εἰς	θάνατον.
	і	виявилося	мені	що–ця	заповідь,	яка	для	життя,	вона	до	смерті.
	G2532	G2147	G1473	G3588	G1785	G3588	G1519	G2222	G3778	G1519	G2288

а я вмер; і сталася мені та заповідь, що для життя, на смерть,

11	ἡ	γὰρ	ἁμαρτία,	ἀφορμὴν	λαβοῦσα,	διὰ	τῆς	ἐντολῆς,	ἐξηπάτησέν	με,	
	бо	бо	гріх,	нагоду	взявши,	через	цю	заповідь,	звів	мене,	
	G3588	G1063	G0266	G0874	G2983	G1223	G3588	G1785	G1818	G1473	

καὶ	δι’	αὐτῆς	ἀπέκτεινεν.
і	через	неї	убив.
G2532	G1223	G0846	G0615

бо гріх, узявши причину від заповіді, звів мене, і нею вмертви́в.

12	ὥστε	ὁ	μὲν	νόμος	ἅγιος,	καὶ	ἡ	ἐντολὴ	ἁγία,	καὶ	δικαία,
	так–що	цей	справді	закон	святий,	і	ця	заповідь	свята,	і	праведна,
	G5620	G3588	G3303	G3551	G0040	G2532	G3588	G1785	G0040	G2532	G1342

καὶ	ἀγαθή.	
і	добра.	
G2532	G0018	

Томý то Зако́н святий, і заповідь свята, і праведна, і добра.

13	Τὸ	οὖν	ἀγαθὸν,	ἐμοὶ	ἐγένετο	θάνατος?	μὴ	γένοιτο!	ἀλλὰ	ἡ	ἁμαρτία,
	То	отже	добре,	мені	стало	смертю?	зовсім	ні!	але	цей	гріх,
	G3588	G3767	G0018	G1473	G1096	G2288	G3361	G1096	G0235	G3588	G0266

ἵνα	φανῇ	ἁμαρτία,	διὰ	τοῦ	ἀγαθοῦ	μοι,	κατεργαζομένη	θάνατον;	ἵνα	
щоб	виявився	гріхом,	через	це	добре	мені,	спричиняючи	смерть;	щоб	
G2443	G5316	G0266	G1223	G3588	G0018	G1473	G2716	G2288	G2443	

γένηται	καθ’	ὑπερβολὴν	ἁμαρτωλὸς,	ἡ	ἁμαρτία	διὰ	τῆς	ἐντολῆς.	
став	понад–міру	надміру	грішним,	цей	гріх	через	цю	заповідь.	
G1096	G2596	G5236	G0268	G3588	G0266	G1223	G3588	G1785	

Тож чи добре стало мені смертю? Зóвсім ні! Але гріх, щоб стати гріхом, приніс мені смерть добром, щоб гріх став міцно грішний через за́повідь.

14	οἴδαμεν	γὰρ	ὅτι	ὁ	νόμος	πνευματικός	ἐστιν;	ἐγὼ	δὲ	σάρκινός	εἰμι,
	знаємо	бо	що	цей	закон	духовний	є;	я	ж	плотський	є,
	G1492	G1063	G3754	G3588	G3551	G4152	G1510	G1473	G1161	G4560	G1510

πεπραμένος	ὑπὸ	τὴν	ἁμαρτίαν.
проданий	під	цей	гріх.
G4097	G5259	G3588	G0266

Бо ми знаємо, що Зако́н духовний, а я тілéсний, про́даний під гріх.

15	ὃ	γὰρ	κατεργάζομαι,	οὐ	γινώσκω;	οὐ	γὰρ	ὃ	θέλω,	τοῦτο	
	те–що	бо	роблю,	не	розумію;	бо–не	бо	те–що	хочу,	це	
	G3739	G1063	G2716	G3756	G1097	G3756	G1063	G3739	G2309	G3778	

πράσσω;	ἀλλ’	ὃ	μισῶ,	τοῦτο	ποιῶ.	
роблю;	а	те–що	ненавиджу,	це	чиню.	
G4238	G0235	G3739	G3404	G3778	G4160	

Бо що́ я виконую, не розумію; я бо чиню не те, що́ хочу, але що́ нена́виджу, те я роблю́.

16	εἰ	δὲ	ὃ	οὐ	θέλω,	τοῦτο	ποιῶ,	σύμφημι	τῷ	νόμῳ,	ὅτι	
	якщо	ж	те–що	не	хочу,	це	роблю,	погоджуюсь	з	законом,	що	
	G1487	G1161	G3739	G3756	G2309	G3778	G4160	G4852	G3588	G3551	G3754	

καλός.	
добрий.	
G2570	

А коли роблю́ те, чого я не хо́чу, то згоджуюсь із Законом, що він добрий,

17	νυνὶ	δὲ,	οὐκέτι	ἐγὼ	κατεργάζομαι	αὐτὸ;	ἀλλὰ	ἡ	οἰκοῦσα	ἐν	ἐμοὶ	
	тепер	же,	вже–не	я	роблю	це;	а	цей	що–мешкає	в	мені	
	G3570	G1161	G3765	G1473	G2716	G0846	G0235	G3588	G3611	G1722	G1473	

ἁμαρτία.	
гріх.	
G0266	

а тому вже не я це виконую, але гріх, що живе в мені.

18	οἶδα	γὰρ	ὅτι	οὐκ	οἰκεῖ	ἐν	ἐμοί,	τοῦτ’	ἔστιν	ἐν	τῇ	σαρκί	μου --
	знаю	бо	що	не	мешкає	в	мені,	тобто	є	в	моїй	плоті	моїй —
	G1492	G1063	G3754	G3756	G3611	G1722	G1473	G3778	G1510	G1722	G3588	G4561	G1473

ἀγαθόν --	τὸ	γὰρ	θέλειν	παράκειταί	μοι,	τὸ	δὲ	κατεργάζεσθαι	τὸ
добро —	бо	бо	хотіти	присутнє	мені,	але	ж	робити	це
G0018	G3588	G1063	G2309	G3873	G1473	G3588	G1161	G2716	G3588

καλὸν,	οὔ.
добро,	ні.
G2570	G3756

Знаю бо, що не живе в мені, цебто в тілі моїм, добре; бо бажа́ння лежить у мені, але щоб виконати добре, того не знахо́джу.

19	οὐ	γὰρ	ὃ	θέλω,	ποιῶ	ἀγαθόν;	ἀλλὰ	ὃ	οὐ	θέλω
	бо–не	бо	те–добро–що	хочу,	роблю	добре;	а	те–зло–що	не	хочу
	G3756	G1063	G3739	G2309	G4160	G0018	G0235	G3739	G3756	G2309

κακὸν,	τοῦτο	πράσσω.
злого,	це	роблю.
G2556	G3778	G4238

Бо не роблю́ я доброго, що хочу, але зле, чого не хочу, це чиню.

20	εἰ	δὲ	ὃ	οὐ	θέλω,	ἐγὼ	τοῦτο	ποιῶ,	οὐκέτι	ἐγὼ	κατεργάζομαι
	якщо	ж	те–що	не	хочу,	я	це	роблю,	вже–не	я	роблю
	G1487	G1161	G3739	G3756	G2309	G1473	G3778	G4160	G3765	G1473	G2716

αὐτὸ,	ἀλλὰ	ἡ	οἰκοῦσα	ἐν	ἐμοὶ	ἁμαρτία.
це,	а	цей	що–мешкає	в	мені	гріх.
G0846	G0235	G3588	G3611	G1722	G1473	G0266

Коли ж я роблю́ те, чого не хочу, то вже не я це виконую, але гріх, що живе в мені.

21	εὑρίσκω	ἄρα	τὸν	νόμον,	τῷ	θέλοντι	ἐμοὶ	ποιεῖν	τὸ	καλὸν,	ὅτι
	знаходжу	отже	цей	закон,	що–коли	хочу	я	робити	це	добре,	то
	G2147	G0686	G3588	G3551	G3588	G2309	G1473	G4160	G3588	G2570	G3754

ἐμοὶ	τὸ	κακὸν	παράκειται.	
мені	це	зло	присутнє.	
G1473	G3588	G2556	G3873	

Тож знахóджу закóна, коли хочу робити добро, — що зло лежить у мені.

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
радію бо з законом від Бога, за моєю внутрішньою людиною;
G4913 G1063 G3588 G3551 G3588 G2316 G2596 G3588 G2080 G0444

Бо маю задовóлення в Законі Божому за внýтрішнім чоловíком,

23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου, ἀντιστρατευόμενον τῷ
але–бачу ж інший закон в моїх членах моїх, що–воює проти
G0991 G1161 G2087 G3551 G1722 G3588 G3196 G1473 G0497 G3588

νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
закону мого розуму мого, і зневолює мене у цьому законі цього
G3551 G3588 G3563 G1473 G2532 G0163 G1473 G1722 G3588 G3551 G3588

ἁμαρτίας, τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
гріху, який є в моїх членах моїх.
G0266 G3588 G1510 G1722 G3588 G3196 G1473

та бачу інший закóн у членах своїх, що воює проти закону мого розуму, і полóнить мене законом гріховним, що знахóдиться в членах моїх.

24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται, ἐκ τοῦ σώματος τοῦ
Нещасна я людино! хто мене визволить, від цього тіла цієї
G5005 G1473 G0444 G5101 G1473 G4506 G1537 G3588 G4983 G3588

θανάτου τούτου?
смерті цієї?
G2288 G3778

Нещасна я людúна! Хто мене вúзволить від тіла цієї смерти?

25 χάρις [δὲ] τῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν! ἄρα
дяка ж цьому Богу, через Ісуса Христа нашого Господа нашого! отже
G5485 G1161 G3588 G2316 G1223 G2424 G5547 G3588 G2962 G1473 G0686

οὖν, αὐτὸς ἐγὼ, τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ; τῇ δὲ σαρκὶ, νόμῳ
отже, сам я, розумом справді розумом служу закону Божому; а ж плоттю, закону
G3767 G0846 G1473 G3588 G3303 G3563 G1398 G3551 G2316 G3588 G1161 G4561 G3551

ἁμαρτίας.
гріху.
G0266

Дякую Богові через Ісуса Христа, Господа нашого. Томý то я сам служý розумом Законові Божому, але тілом — закону гріховному.